

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019

TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
-----------	---------------------	--	----------

**Note:** Colour coding for transcriptions: **green text is N|uu**, **blue is Afrikaans**, **red is Khoekhoegowab (Nama)** and black is English.

**Film Clip: 2001\_03-03**

**Abbreviations:**

**Antjie:** Antjie Kassie

**Nigel:** Nigel Crawhall

**Keywords:** Antjie Kassie, Witkrans, Nigel Crawhall, Hoëduin/Holdyk, borehole, Klaping, birthplace of Dora, Arrie and Geelma, Willem, Lodewyk, Krisjan Cloete, Klein Christiaan, farm work, livestock, Uncle Williams Springbok, Lena Titus, Dirk, Simon, Klein Williams, month end payment and supplies, hunt, meat, sheep, Kromrivier, Uitsoek, school, N|uu language, Rooiwater, Kuruman river, Rondepan, Koeipan, Langpan, Tilleriepan, brackish water, Willem Niemand, Katriena, Maramos, Askham, Middleputs, Sanna, Fullifeesand, Sobyso, |Una Rooi, Petrus Vaalbooi, land claim.

00:00:00	Nigel: ... trekked?	Nigel: ... <b>getrek?</b>	
00:00:01	(Antjie): Yes.	(Antjie): <b>Ja.</b>	
00:00:01	OS (Nigel): Where to?	OS (Nigel): <b>Waarnatoe?</b>	
00:00:03	Antjie: From from Witkrans. We moved from Witkrans. Then we moved away from Witkrans and then we came down again...	Antjie: <b>Van van Witkrans af. Ons (was) nou van Witkrans af vertrek. Toe trek ons nou van Witkrans af, toe kom ons nou weer af ...</b>	
00:00:11	OS (Nigel): Down again?	OS (Nigel): <b>Weer af?</b>	
00:00:12	Antjie: So then we trekked down again. So then the first place we came to was, came back to, then we moved back to Hoëduin.	Antjie: <b>Toe trek ons weer af. Toe, die eerste plek wat ons by kom is, weer na toe gekom het, toe kom trek ons Hoëduin toe.</b>	Betta: Place name unclear, either Holdyk or Hoëduin, we were not able to find anyone in the community who is still alive to confirm.
00:00:19	OS (Nigel) Holdyk?	OS (Nigel): <b>Holdyk?</b>	
00:00:20	Antjie: To Hoëduin.	Antjie: <b>Hoëduin toe...</b>	
00:00:21	OS (Nigel): Holdyk, and Holdyk is part of...	OS (Nigel): <b>Holdyk, en Holdyk is deel van....</b>	
00:00:24	Antjie: It's the borehole for Klaping.	Antjie: <b>Is mos nou die boorgat van Klaping.</b>	
00:00:27	OS (Nigel): Okay.	OS (Nigel): <b>Oukei.</b>	
00:00:27	Antjie: Klaping, Klaping's borehole.	Antjie: <b>Klaping Klaping se boorgat.</b>	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:00:30	OS (Nigel): And what was there?	OS (Nigel): En wat was daar?	
00:00:31	Antjie: And, and then we got there.	Antjie: En, en daar't ons gekom.	
00:00:34	OS (Nigel): Go, go on, I'm listening ...	OS (Nigel): Gaan, gaan maar aan, ek luister ...	
00:00:35	Antjie: We arrived there to stay. There at Klaping, There, there by Hoëduin Dora, my Dora, was born.	Antjie: Daar het ons gekom bly. Daar by Klaping, daar had, daar Hoëduin, daar het hierdie Dora, my Dora gebore.	
00:00:46	OS (Nigel): Dora was born there.	OS (Nigel): Dora was daar gebore.	
00:00:47	Antjie: Dora was born there. And, and Arrie	Antjie: Dora het daar gebore. En, en Arrie.	
00:00:50	OS (Nigel): And Arrie Arrie was born there.	OS (Nigel): En Arrie. Arrie was daar gebore	
00:00:52	Antjie: And Arrie And, and, and this other one, who works here at the glass, Geelman.	Antjie: En Arrie En, en, en hierdie ander ene, wat hier by die die glase werk, Geelman.	
00:01:01	OS (Nigel): Geelman.	OS (Nigel): Geelman.	
00:01:01	Antjie: Geelman.	Antjie: Geelman.	
00:01:03	Nigel: So three of the children were born there.	Nigel: So drie van die kinders was daar gebore.	
00:01:05	(Antjie): Were born there.	(Antjie): Is daar gebore.	
00:01:05	Nigel: It was many years that you were there.	Nigel: Dit was lank jare wat julle was daar.	
00:01:07	(Antjie): Yes.	(Antjie): Ja.	
00:01:08	Nigel: Six, seven years? More?	Nigel: Ses, sewe jaar? Nog?	
00:01:10	Antjie: Yes. And from there on, we stayed, stayed, stayed there. Willem was working. at, at, at, at Lodewyk, his brother's	Antjie: Ja. En daarvan af, het ons daar gebly, bly, bly. Toe werk Willem by, by, by, by Lodewykse broer, se, se, se neef., Ou Krisjan ... Ou	Klein Christiaan, klein means little/younger, but it usually becomes part of the nickname someone carries.

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	cousin, Old Krisjan...old Krisjan Cloete's son, klein Christiaan.	Krisjan Cloete ...se se se seun, Klein Christiaan –	
00:01:28	OS (Nigel): He worked for Klein Christiaan? ?	OS (Nigel): Hy het vir Klein Christiaan gewerk?	
00:01:30	Antjie: Yes, then Willem worked for Klein Christiaan.	Antjie: Ja, toe werk Willem vir Klein Christiaan.	
00:01:31	OS (Nigel): But Christiaan was Lodewyk's brother ...	OS (Nigel): Nou Christiaan was Lodewyk se broer ...	
00:01:34	Antjie: No, his cousin.	Antjie: Nee, se se se neef.	
00:01:35	OS (Nigel): His cousin.	OS (Nigel): Se neef.	
00:01:36	Antjie: His father's brother's child.	Antjie: Sy pa se, se broer se kind.	
00:01:38	OS (Nigel): Okay. So Old Krisjan was ...	OS (Nigel): Oukei. So Ou Krisjan was ...	
00:01:41	Antjie: Lodewyk's father's brother's...	Antjie: Lodewyk se pa se broer...	
00:01:42	OS (Nigel): Lodewyk's cousin.	OS (Nigel): Lodewyk se neef.	
00:01:43	Antjie: Yes, his cousin.	Antjie: Ja, se neef.	
00:01:45	OS (Nigel): And he worked for the cousin's son.	OS (Nigel): En hy het vir die neef se seun gewerk.	
00:01:48	Antjie: Yes. For, for Klein Krisjan. He also, he's also passed away.	Antjie: Ja. Vir, vir Klein Krisjan. Die's ook hy's ook oorlede.	
00:01:53	OS (Nigel): He's also passed away. Christiaan...he is also Cloete, right?	OS (Nigel): Hy's ook oorlede. Christiaan...hy is ook Cloete, nê?	
00:01:57	Antjie: He was also Cloete.	Antjie: Hy's ook Cloete.	
00:01:58	OS (Nigel): And he was the farmer at that time.	OS (Nigel): En hy was die plaasboer in daai tyd.	
00:02:00	Antjie: Now he was, he was just, from...from thingy, from (-)	Antjie: Hy was nou, hy was nou, hy't nou nete ... van van, van dinges af, van (...).	
00:02:05	OS (Nigel): Holdyk ...	OS (Nigel): Holdyk ...	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:02:05	Antjie: From Hoëdyk, just stayed here at the Holdyk borehole. Because Klaping is by the borehole. That's where he lived.	Antjie: Van Holdyk af, bly nou net hier, by die boorgat van Holdyk. Want Klaping is by die boorgat. Daar is hy nou weer gebly.	
00:02:14	OS (Nigel): Okay. Uh ... and it was good work?	OS (Nigel): Oukei. Uh ... en dit was goeie werk?	
00:02:17	Antjie: It was good work. They only [-] us...milking, from there check on the dams, check on the water troughs...	Antjie: Dit was goeie werk. Hulle het net vir ons...melk...daarvanaf damme kyk, water kyk, krippe kyk...	
00:02:29	OS (Nigel): Water and?	OS (Nigel): Water en?	
00:02:29	Antjie: Troughs, clean where the animals drink ...	Antjie: Krippe. Skoonmaak waar die beeste drink...	
00:02:33	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): Ja.	
00:02:34	Antjie: And the sheep: put out the salt for the sheep and the animal lick. From there you come home to do your own work.	Antjie: En die skaap se sout ingooi, lek ingooi van die diere. Daarvanaf kom doen jy weer jou, jou eie werk by die huis.	
00:02:43	OS (Nigel): So, you looked after the animals ...	OS (Nigel): So, julle het gesorg agter die diere ...	
00:02:46	Antjie: After the animals.	Antjie: Agter die diere.	
00:02:47	OS (Nigel): Like the sheep ...	OS (Nigel): So die skape ...	
00:02:47	Antjie: For the sheep.	Antjie: Vir die skape.	
00:02:48	OS (Nigel): Were there cattle too?	OS (Nigel): Was daar bees ook?	
00:02:48	Antjie: Cattle too.	Antjie: En daar's bees ook.	
00:02:49	OS (Nigel): Cattle. And, and did Antjie work in the house? Doing kitchen work?	OS (Nigel): Bees. En, en het Antjie in die huis gewerk? Kombuiswerk gedoen?	
00:02:53	Antjie: No, there weren't, there weren't any white people there. It was just us, just me and Willem and	Antjie: Nee, daar is nie. Daar is nie witmense nie. Daar is net ons, net ek en Willem en, en my oompie Oompie	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	Uncle, Uncle Williams. The one that we buried now in the month of December.	Williams. Williams. Die ene wat ons nou Desembermaand begrawe het.	
00:03:03	OS (Nigel): Oompie Williams Springbok?	OS (Nigel): Oompie Williams Williams Springbok?	
00:03:04	Antjie: Yes, Oompie Williams Springbok.	Antjie: Ja, Oompie Wiljam Springbok.	
00:03:05	OS (Nigel): Okay.	OS (Nigel): Oukei.	
00:03:06	Antjie: Yes. It was just us. Just those two houses that were there.	Antjie: Ja. Dis net ons. Net daai twee huise, wat daar is.	
00:03:10	OS (Nigel): But that was, before he stayed with Lena Titus.	OS (Nigel): Maar dit was, voor hy het met Lena Titus gebly.	
00:03:13	Antjie: He had Lena them. Then he was married to Lena.	Antjie: Toe had hy vir Lena. Toe is hy getroud met Lena.	
00:03:16	OS (Nigel): He was already married to Lena.	OS (Nigel): Hy was alreedsgetroud met Lena.	
00:03:17	Antjie: He was married to Lena-(...). That child, uh ...	Antjie: Hy was getroud met Lena saam. -(...). Daai kind, uh ...	
00:03:23	OS (Nigel): Hans?	OS (Nigel): Hans?	
00:03:23	Anjtjie: He had how how many children...born there?	Antjie: Hy't hoeveel kinderse... .. daar gebore?	
00:03:25	OS (Nigel): He had ten children.	OS (Nigel): Hy't tien kinders gehad	
00:03:27	(Antjie): Thingy was born there...Dirk was born on that farm. Simon was born there. Little Williams was also born there, we were still living together then.	(Antjie): Dinges is daar gebore...Dirk het daar by daai plaas gebore. Simon het daar gebore, Klein Williams het daar gebore, Klein Williams het ook daar gebore, bly ons nog steeds saam.	
00:03:46	Nigel: Okay. Uhm, so now,	Nigel: Oukei.. Uhm, so nou,	



**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	there weren't any white people in the vicinity.	daar was nie witmense in die omgewing eintlik.	
00:03:51	Antjie: No, they only came towards the end of every month.	Antjie: Um-m, hulle kom net so die end van die maand.	
00:03:54	OS (Nigel): The end of the month.	OS (Nigel): Die einde van die maand.	
00:03:54	Antjie: Just towards the end the month When they [-] money, then they brought your money, those things that you told them to bring for you like vegetables and those kind of things. Just came to deliver the money and then they go back again.	Antjie: Net so die end van die maand, wanneer hulle geld... dan bring hulle vir jou geld, daai goeters wat jy nou gesê het hulle moet vir jou bring. Soos groente en daai klaste goed. Kom gee net die geld af en dan gaan hy weer terug.	
00:04:06	OS (Nigel): And ... did you, so it was possible you could hunt in that vicinity, and ...	OS (Nigel): En ... het julle, so dit was moontlik julle kan in daai omgewing jag, en ...	
00:04:12	Antjie: Yes, yes, no we could, we hunted...	Antjie: Ja, ja, nee ons kan, ons jag... –	
00:04:13	OS (Nigel): ...and get good meat?	OS (Nigel): ...en goeie vleis kry? –	
00:04:13	Antjie: – we hunted then. We got meat. There wasn't any trouble with meat.	Antjie: – toe jag ons. Vleis kry ons. Daar was nie vleis moeilikheid nie.	
00:04:19	OS (Nigel): There? Sorry?	OS (Nigel): Daar? Skuustog?	
00:04:20	Antjie: There wasn't meat-, meat complaints. And then they give a slaughter animal for Willem. And for Oompie Williams a slaughter animal.	Antjie: Daar was nie vleis, vleisklagte gewees nie.. En dan gee hy dan vir Willem 'n slagding. En vir Oompie Williams se slagding.	
00:04:28	OS (Nigel): Like a cow, or a sheep?	OS (Nigel): So 'n bees, of 'n skaap?	
00:04:30	Antjie: A sheep.	Antjie: 'n Skaap.	
00:04:31	OS (Nigel): A sheep.	OS (Nigel): 'n Skaap.	
00:04:31	Antjie: A sheep.	Antjie: 'n Skaap.	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:04:32	OS (Nigel): The end of the month.	OS (Nigel): Die einde van die maand.	
00:04:33	Antjie: The end of the month because of course we also had our own animals.	Antjie: Die einde van die maand want ons had mos nou ook onse eie diere ook.	
00:04:36	OS (Nigel): Steenboks, and...	OS (Nigel): Steenbokke, en ...	
00:04:38	Antjie: No, it was sheep. He always, every year a sheep, it happened three times in a year, twice every year. And every lambing season he would earmark two lambs for old Willem, and two lambs for Williams.	Antjie: Nee, dit was skaap. Hy het altyd, elke jaar 'n skaap... dit word drie keer in 'n jaar. Twee keer elke jaar. En elke lamtyd dan merk hy vir ou Willem twee lammers, en vir Wiljam twee lammers. Williams	
00:04:51	OS (Nigel): Oh, so you had your own sheep?	OS (Nigel): O, so julle het jou eie skape gehad?	
00:04:53	Antjie: [We] had sheep.	Antjie: Skape gehad.	
00:04:54	OS (Nigel): And did you, how, in those years, how many sheep did you ...?	OS (Nigel): En het jy, hoe ... in daai jare, hoeveel skape het jy ... al?	
00:04:58	Antjie: We went from there, then Willem travelled for school. There weren't schools then. There are no nearby schools. Then we would go from there and back. Back again to Kromrivier. Then Willem went to work at Uitsoek. Now that is here, out here with this road.	Antjie: Ons het daarvanaf, toe het Willem nou daarvanaf trek oor die skool. Toe daar was nog nie skole nie. Hier is nie naby skole nie. Toe trek ons daarvanaf, trek ons terug. Weer terug Kromrivier toe. Toe loop werk Willem weer by Uitsoek. Dis nou hier, hierdie pad hier op.	
00:05:20	OS (Nigel): Okay, okay, let, let me write the whole thing properly ... So for a few years you ...	OS (Nigel): Oukei, oukei, laat my die hele ding, hmm, reg skryf. Julle het vir 'n paar jare...	
00:05:25	Antjie: Worked there.	Antjie: Daar gewerk.	
00:05:26	OS (Nigel): ...worked there; Dora was born there, Arrie	OS (Nigel): ...daar gewerk. Dora was daar gebore, Arrie	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	was born there, Geelman was born there.	was daar gebore, Geelman was daar gebore.	
00:05:30	Antjie: Geelman was born there.	Antjie: Geelman was daar gebore.	
00:05:31	OS (Nigel): And?	OS (Nigel): En?	
00:05:32	Antjie: So then we moved away from there again.	Antjie: Toe trek ons nou daarvan af.	
00:05:34	OS (Nigel): After ... Geelman was born.	OS (Nigel): Na ... Geelman gebore was.	
00:05:36	Antjie: After Geelman was born.	Antjie: Na Geelman gebore is.	
00:05:37	OS (Nigel): Because you were looking for a school, was that the reason?	OS (Nigel): Omdat julle soek 'n skool, was dit die rede?	
00:05:39	Antjie: Yes. Yes, yes, because of the school.	Antjie: Ja. Ja, ja, oor die skool.	
00:05:44	OS (Nigel): En you only used the N uu language at home?	OS (Nigel): En julle het net die N uu-taal by die huis gepraat?	
00:05:46	Antjie: We only spoke the N uu language at home. So then they moved here to Rooiwater	Antjie: Ons het net die N uutaal by die gepraat. Toe kom bly hulle hier op, op Rooiwater.	
00:05:53	OS (Nigel): You [-] at Rondewater ...	OS (Nigel): Julle het op Rooiwater	
00:05:54	Antjie: No, Oompie Williams and them.	Antjie: Nee, Oompie Williamss-goed.	
00:05:56	OS (Nigel): Okay, I know where Rooiwater is. Okay, but where did you go?	OS (Nigel): Oukei, ek weet waar's Rooiwater. Oukei, maar waar het julle gegaan?	
00:06:00	Antjie: From there we trekked back to Kuruman River.	Antjie: Ons het daarvan af trek ons terug Kuruman Rivier toe.	
00:06:02	OS (Nigel): Kuruman River side. And what farms did you work on?	OS (Nigel): Kuruman Rivier se kant. En op watter plase het julle gewerk?	



**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:06:04	Antjie: Then Willem first went to work at Uitsoek.	Antjie: Toe loop werk Willem eers by Uitsoek.	
00:06:07	OS (Nigel): Uitsoek. Uitsoek Farm. But now was that at Rondepan.	OS (Nigel): Uitsoek. Uitsoek Plaas. Maar dit was nou op Rondepan	
00:06:14	(Antjie): Yes but then we moved back to Rondepan.	(Antjie): Ja, maar toe kom trek ons terug Rondepan toe.	
00:06:16	OS (Nigel): Uh, Rondepan was near Koeipan?	OS (Nigel): Uh, Rondepan was naby Koeipan?	
00:06:18	Antjie: No. Rondepan, it's out this way.	Antjie: Nee. Rondepan, hy lê hier uit.	
00:06:21	OS (Nigel): Near here.	OS (Nigel): Hier naby.	
00:06:22	Antjie: Uhm. It's out this way. No, look. Langpan.	Antjie: Uhm. Hy lê hier uit. Nee kyk, Langpan...	
00:06:25	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): Ja.	
00:06:26	Antjie: Langpan and Koeipan lie next to one another.	Antjie: Langpan en Koeipan lê bymekaar.	
00:06:29	Nigel: But Rondepan is a different place? ...	Nigel: Maar Rondepan is 'n ander plek?	
00:06:30	(Antjie): Yes. Rondepan is a different place.	(Antjie): Ja. Rondepan is ander plek.	
00:06:32	Nigel: Okay. What was the farm there at Rondepan?	Nigel: Oukei. Wat was die plaas daar by Rondepan?	
00:06:35	(Antjie): It's, it's, it's out here with the Tillerie road.	(Antjie): Dis, dis...dis hier by Tillerie-pad uit.	
00:06:38	Nigel: To the?	Nigel: Na die?	
00:06:39	(Antjie): Out this way to Tilleriepan. Nou that is Rondepan.	(Antjie: Hier by Tilleriepan uit. Dis nou Rondepan.	
00:06:41	OS (Nigel): At Tilleriepan.	OS (Nigel): By Tilleriepan	
00:06:42	Antjie: Uhm yes, out along e [Tillerie road.	Antjie: Uhm ja, Tillerie-pad uit.	
00:06:44	OS (Nigel): Okay, so Rondepan is near Tilleriepan. I know where	OS (Nigel): Oukei, so Rondepan is naby Tellerie Ek weet waar is Tilleriepan.	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	Tilleriepan is.		
00:06:47	Antjie: Yes, yes the Tillerie Road.	Antjie: Ja, ja Tillerie se pad.	
00:06:48	OS (Nigel): But that, isn't it? But what was the water like over there?	OS (Nigel): Maar daai, is dit nie? Maar hoe was die water daai kant?	
00:06:52	Antjie: Very salty.	Antjie: Baie sout.	
00:06:53	OS (Nigel): It's salty water, right? Brackish water?	OS (Nigel): Dis soutwater, nê? Brak water?	
00:06:54	Antjie: It's salty water, brackish water.	Antjie: Dis sout water, brak water.	
00:06:56	OS (Nigel): So you – Rondepan, is it also a farm?	OS (Nigel): So julle het ge – Rondepan, is dit ook 'n ... plaas?	
00:07:00	Antjie: It's a pan. It's a pan.	Antjie: Dis 'n pan. Dis 'n pan.	
00:07:01	OS (Nigel): It's a pan.	OS (Nigel): Dis 'n pan.	
00:07:02	Antjie: It's a pan.	Antjie: Dis 'n pan.	
00:07:03	OS (Nigel): But was there also a ... no-one had a farm there.	OS (Nigel): Maar was daar ook 'n ... niemand het 'n plaas daar gehad.	
00:07:06	Antjie: No, no, no-one ... Willem, no-one there had...we moved there. Actually, we carted water there, carted water for us until they, until he made a kind of hole there. Willem with the tractor, he scraped a hole there. Graded dams like that. Many graded dams Willem made, that he made in the pan – now, when it rained rain, then those dams would catch water. Then we had to drink that water. It's soft...	Antjie: Nee, nee, Willem...niemand het daar ... ons het soontoe getrek. Ons het eintlik maar so water aangery, water aangery vir ons, tothulle ons, tot laat hy nou, so 'n gat daar maak. Willem met die trekker so 'n gat daar gesleep het. So gat damme gemaak het. Klomp gat damme wat Willem gemaak het. Wat hy in die pan – nou as dit reën rent, dan vang daai gat damme water. Dan drink ons nou weer daai water. Hy's saf...	
00:07:37	OS (Nigel): That water was	OS (Nigel): Daai water was	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	better than the .. uh	beter as die ... uh	
00:07:38	Antjie: Yes, yes, at least it was better.	Antjie: Ja, ja hy was nou darem beter gewees.	
00:07:40	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): Ja.	
00:07:42	Antjie: If the, if the pan had water. You couldn't drill then, it was salty.	Antjie: As die, as die pan water. Jy kan nie dan boor nie, dis sout.	
00:07:46	OS (Nigel): But what I still don't understand, why you preferred to go there to Rondepan when the water was so salty?	OS (Nigel): Maar wat ek verstaan nog nie is, hoekom julle het verkies om daar by Rondepan te gaan as die water so sout daar was?	
00:07:52	Antjie: No, when we went to work at Rondepan, Willem was working under Willie Niemand. When Willem [...]...At [...] Willem already had a year at Rondepan, then the [-] said, then Willie Niemand told Willem that he would help Willem.  And her children, all stayed with me.	Antjie: Nee, toe ons op Rondepan gaan toe toe werk Willem mos onder Willie Niemand. Toe Willem het by [...]... By [...] had Willem 'n jaar onder by Rondepan, toe sê die...toe sê Willie Niemand vir Willem hy sal vir Willem help.  En sy kinderse, almal by my gebly.	Jump in tape
00:08:12	OS (Nigel): So the parents looked after other people's children.	OS (Nigel): So die ouers het gesorg vir ander mense se kinders?	
00:08:16	Antjie: Yes. Yes. All the children lived with me, and then every, every end of the month Katriena would bring her children's food. Maramos sends his children's food with the boss from the bush camp...comes and drops it there by my house and Ousie also sends the children's food. Also comes and drops it at my house. We were living in a bundle.	Antjie: Ja. Ja. Al die kinders het by my gebly, en toe elke, elke end van die maand bring Katriena sy kinderse se kos...Matamos stuur sy kinderse se kos van die boskamp af saam met sy baas...kom laai daar by my huis af en Ousie stuur ook Ousie se kinderse se kos. Kom laai ook by my huis af Almal bly op 'n bondel.	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettlign	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:08:37	OS (Nigel): Okay I understand. So the relationships between the different Bushmen were very important.	OS (Nigel): Oukei, ek verstaan. So die verhoudings tussen die verskillende Boesmans baie belangrik was.	
00:08:43	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:08:44	OS (Nigel): To look after the children ...	OS (Nigel): Om te sorg agter die kinders ...	
00:08:45	Antjie: After the children.	Antjie: Agter die kinders.	
00:08:46	OS (Nigel): To make sure there was ... enough food for everyone.	OS (Nigel): Seker te maak daar was ... kos genoeg vir almal.	
00:08:47	Antjie: Yes. Yes, yes. For everyone.	Antjie: Ja. Ja, ja. Vir almal.	
00:08:48	OS (Nigel): So, so those children went to Askham, went to school at Middelputs...	OS (Nigel): So, so daai kinders is in Askham gegaan, by Middelputs skoolgegaan.....	
00:08:53	Antjie: Yes.	Antjie: Hm.	
00:08:53	OS (Nigel): And it was Sanna who looked after them?	OS (Nigel): En dit was Sanna wat het vir hulle ge-, agter gesorg?	
00:08:56	Antjie: She, she looked after them.	Antjie: Hy, hy't vir hulle gesorg.	
00:08:57	OS (Nigel): And...But Sanna – did she speak N uu?	OS (Nigel): En...maar Sanna – het sy N uu gepraat?	
00:09:01	Antjie: She still speaks N uu, she's here, she still speaks N uu.	Antjie: Hy praat nou nog N uu. Hy is hierso hy, hy praat nou nog N uu.	
00:09:03	OS (Nigel): Sanna?	OS (Nigel): Sanna?	
00:09:04	Antjie: Yes, yes, my sister Sanna.	Antjie: Ja, ja, my suster Sanna.	
00:09:06	OS (Nigel): Where is she?	OS (Nigel): Waar is sy?	
00:09:06	Antjie: At Middelputs. All those children lived there. She looked after the children	Antjie: Op Middelputs [?]. Al daai kinders bly daar. Hy pas die kinders so op, ons betaal	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	like that, and we payed her. We bought their clothes, bought their shoes. We...yes, at the end of every month, when I, when we would go down there, we gave her food for them. We always gave them something.	hom. Ons koop hulle klere, ons koop hulle skoene. Ons,...ja, elke end van die maand, as ek so, as ons so afgaan, dan gee ons kos af vir hom. Ons gee nou altyd vir hulle iets.	
00:09:26	OS (Nigel): And was Antjie not ... sad that the child were so far?  If you look at your whole life ...	OS (Nigel): En was Antjie nie ... treurig dat die kinders so ver was?  As jy kyk vir jou heel lewe ...	Jump in tape
00:09:34	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:09:34	OS (Nigel): ... that time, at Fullifeesand that, that was so nice in that vicinity – good work, good people –	OS (Nigel): ... daai tyd, in Fullifeesand wat so lekker was in daai omgewing... goeie werk, goeie mense...	
00:09:39	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:09:40	Nigel: The old days in Koeipan, the old days in Klaping, the work at Holdyk, the life at Ronde, Rondepan – and now life here at Upington: what is life like here in Upington? If you, how do you feel about the quality of that life now, and everything you have experienced? Is life better now? Or not so good? Or what is life like now? How do you feel about it?	Nigel: Die ou dae in Koeipan, die ou dae in Klaping, die werk by Holdyk, die lewe by Ronde-, Rondepan. En nou die lewe hier in Upington? Hoe is die lewe hier in Upington? As jy, hoe voel jy van die gehalte van daai lewe nou, en al wat jy het ervaar? Is dit beter nou, die lewe? Of nie so goed? Of hoe is die lewe nou? Hoe voel jy daarvan?	
00:10:06	Antjie: No this, life isn't, here in Upington of course life is not better, one would say. Farm life, for me, is a much better life than in Upington.	Antjie: Nee hierdie, die lewe is nie, hier in Upington is die lewe mos nie beter nie, kan 'n mens maar sê. Die plaaslewe is vir my 'n baie	



**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
		beter lewe ... as in Upington.	
00:10:19	OS (Nigel): Why?	OS (Nigel): <i>Waarom?</i>	
00:10:20	Antjie: Farm life is, it's, it works out cheaper, because it's not like you sit there and suffer. If you – I mean, like I, I wouldn't suffer on the farm. Where I suffer now is just the coffee, tobacco, those kinds of devils. That is why...not just get. But I mean, concerning food things and those kind of things, I have no complaints.	Antjie: <i>Die plaaslewe is, hy is, hy kom vir jou goedkoper uit, want daar is nie, dat jy sit en swaarkry nie. As jy ... iets – ek meen soos ek wat, ek sal nie swaarkry nie in die plaas nie. Waar ek nou so 'n bietjie swaarkry is net die koffie, twak, dis hierdie van aard se duiwel. Dis dié wat 'n mens ... nou nie, sommerkry nie. Maar ek meen by die kosseregheid en daai klas van goete is daar nie vir my klagte nie.</i>	
00:10:50	OS (Nigel): And the children?	OS (Nigel): <i>En die kinders?</i>	
00:10:51	Antjie: And now, now, now, the, the, the children, there are many that agree with me. Except Arrie. Arrie says I want to give him unnecessary trouble. He of course got married in the Cape. Now he, he, he, he lives in the Cape now. Now he says I want to give him unnecessary, unnecessary trouble. But I, and these other younger children, we are very serious about life on the farm.	Antjie: <i>En nou, nou nou die, die, die kinders - daar's baie kinderse wat saam met my stem. Behalwe Arrie. Arrie sê ek wil nou vir hom onnodige moeites doen. Hy het mos getrou in die Kaap. Nou hy hy, hy bly nou in die Kaap. Nou sê hy ek wil vir hom onnodige, onnodige moeites wil ek doen. Maar ek en hierdie ander kleintjies, die is baie ernstig vir die plaaslewe.</i>	
00:11:14	OS (Nigel): With your own sheep ...	OS (Nigel): <i>Met jou eie skape ...</i>	
00:11:16	Anjtie: Yes very serious about farm life.	Antjie: <i>Ja, die is baie ernstig vir die plaaslewe.</i>	
00:11:19	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): <i>Ja.</i>	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:11:20	Antjie: Then he said [...] mustn't go back to the farm, because I said, I told them, like your father.... I told Willem, I said to him, "Willem, come let's move from here, then we moved back, then we moved from Rondepan...from Sobyso. Let's move this way. [...] We can't do the same that [Una and them did because [...] moved across the water and went to live on the other side of the water. Look how they are now sitting there and suffering there on the stones. I am actually glad that I spoke that story to Willem. Turned around and told him "No, he does not see his way open to suffer any further. He would rather see his way open to suffer further in town".	Antjie: Toe sê hy moet weer [...] nie van die plaas toe gaan nie, want sê ek, sê ek vir hulle...soos jou pa... Ek het vir Willem gesê, toe sê ek : "Willem, kom ons hier vanaf -, toe trek ons hiervanaf terug, toe trek ons van Rondepan af...van Sobyso af. Kom ons diekant toe trek. [...]. Ons kan nie maak soos [Una-goed gemaak het nie want [...] trek oor die water en loop bly anderkant die water. Kyk hoe sit en kry hulle nou swaar daar op die klippe. Ek is eintlik bly toe ek met Willem daai storie gepraat het. Draai om sê vir hom "Nee, hy sien nie kans om verder swaarkry nie. Hy sien maar liefs kans om maar verder te swaarkry in die dorp".	
00:12:02	OS (Nigel): And how do you feel now, with the land claim?	OS (Nigel): En hoe voel jy nou, daar's die grondeis?	
00:12:04	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:12:05	OS (Nigel): You've seen that land there. That was your, your ancestors' land ...	OS (Nigel): Jy het daai grond daar gesien. Daar is die grond van jou, van jou voorouers ...	
00:12:11	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:12:12	OS (Nigel): How do you feel now? Is it a future for the, for the family, for the ...?	OS (Nigel): Hoe voel jy nou? Is dit 'n kans vir die, vir die familie, vir die ... ?	
00:12:16	Antjie: I say to the children, the children tell me, it's a chance for us now. We did get the land now. For what	Antjie: Ek sê vir die..., die kinders sê vir my, dit is nou 'n kans vir ons. Ons had mos nou die grond gekry,	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:12:34	must we still [...]. But my longing is, I don't want to [...] from, from, from  Una.  Una is actually my dearest cousin.	Waarvoor moet ons nog [...].. Maar my begeerte is, ek wil nie van,van, van  Una... Una is eintlik my geliefde niggie.	Loud sound of car racing past outside.
00:12:39	OS (Nigel): [...]	OS (Nigel): [...]	
00:12:39	Antjie: Actually, she is my dearest cousin. Therefore I can be anywhere, but I must make a plan to get to her. And just as she [-] – just as she feels about me, just that same way I feel about her.	Antjie: Sy's eintlik my geliefde niggie. Daaroor kan ek maar waar en waar wees, maar ek moet 'n plan maak om by hom uit te kom. En net soos hy vir my - net soos hy oor my voel, net so voel ek oor hom	
00:12:51	OS (Nigel): Uhm. It's like your father said, you have to be with your own people.	OS (Nigel): Uhm. Dis soos wat jou pa het gesê, jy moet met jou eie mense wees.	
00:12:56	Antjie: Yes. She is still my dearest cousin. That is why – I now also told her the last time that we – again to [...] now...you know now after we went and came back...we went out again? Then she told me “Ei, now when will you get ready to come out?” Then I told her the getting ready is nothing, it is just this that when I came back, I received a paper that says I am able. Able to work. Then I took the paper and again went to Coloured Affairs. Then they sent me another paper. The month of January [...]. I, then I left that paper where they said I am able to work, right here and I went and took another form.	Antjie: Ja. Hy is nog altyd my geliefde niggie. Daaroor – ek het mos ook vir hom gesê nou, laas wat ons, nou weer na...jy weet mos nou weer na wat ons gegaan en teruggekom het...toe gaan ons mos weer uit? Toe sê hy vir my “Ei, nou wanneer maak jy klaar om uit te kom?” Toe sê ek hom die klaarmaak is niks nie, dis mos net hierdie wat ek mos hier kom kry ek mos hier 'n pampier wat sê ek is beskikbaar. Beskikbaar om te werk. Toe vat ek die pampier en gaan mos weer Kleurlingsake toe. Toe stuur hulle mos weer vir my 'n pampier. Januariemaand. [...]. Ek het – toe los ek daai	Betta: Antjie uses the word “beskikbaar” which means “available”, I strongly suspect that she means “geskik” (“able”) and will use it in my translation.

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
	Then I filled it in – then I let Petrus fill it in. Petrus to (fill it in)...then I went and handed it in. Then, in January, they sent it in for me. Now, tomorrow, I will hear what they say and I am going to pay tomorrow. I must go and find out what they said.	pampier net hier waar by die huis wat hulle gesê het ek is beskikbaar, toe loop vat ek 'n ander vorm. Toe kom vul ek hom – toe kom laat ek, laat ek vir Petrus hom inskrywe. Vir Petrus om vir my in-...toe vat ek hom in. Toe stuur hulle vir my Januariemaand in. Nou ek sal nou môre hoor wat sê hulle en ek gaan môre pay toe. Ek moet loop uitvinde wat sê hulle.	Menan: This is difficult to make out but seems to be a dispute with the old Department of Coloured Affairs [Home Affairs] over some kind of social welfare grant (not clear whether pension or UIF).
00:13:57	OS (Nigel): That form now, what do they want to do with that form?	OS (Nigel): Nou daai vorm, wat wil hulle met daai vorm doen?	
00:13:59	Antjie: No they, they said...Look, remember the first time they said I am able to work?	Antjie: Nee hulle, hulle het mos gesê... Kyk hulle het mos die eerste keer gesê ek is beskikbaar om te werk?	
00:14:04	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): Ja.	
00:14:05	Antjie: Then I went to tell them. Then they took that form, then they took that same form...	Antjie: Toe gaan ek mos tot by hulle. Toe loop sê ek vir hulle. Dan vat hulle daai vorm dan vat hulle daai selfde vorm ...	
00:14:11	OS (Nigel): Yes.	OS (Nigel): Ja.	
00:14:12	Antjie: Then they took the same form back again, because I was 'able to work'. But how, what am I supposed to live on?	Antjie: Dan vat hulle daai selfde vorm terug, want ... ek is beskikbaar om te werk. Maar hoe, van wat moet ek van lewe?	
00:14:17	OS (Nigel): Exactly. Yes. So the challenge is how to get work. ...	OS (Nigel): Presies. Ja. So die uitdaging is hoe om werk te kry?	
00:14:23	Antjie: Yes.	Antjie: Ja.	
00:14:24	OS (Nigel): So you can live there, and [...] your own sheep ...	OS (Nigel): So jy kan daar woon, en jou eie skape ...	

**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked	<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001	
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription	<b>Date returned:</b> 13 January 2009	
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	<b>Date returned:</b> not specified	
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	<b>Date edited:</b> July 2019	
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019	
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS
00:14:27	Antjie: Yes.	Antjie: <i>Ja.</i>	
00:14:27	OS (Nigel): ...look after. Is that right?	OS (Nigel): ... <i>oppas. Is dit reg?</i>	
00:14:28	Antjie: Yes.	Antjie: <i>Ja.</i>	
00:14:29	OS (Nigel): Well we must give out attention to that question.	OS (Nigel): <i>Wel ons moet ons aandag gee vir daai vrae.</i>	
00:14:31	Antjie: Yes.	Antjie: <i>Ja.</i>	
00:14:32	OS (Nigel): It's like...	OS (Nigel): <i>Dis soos.....</i>	
00:14:33	Antjie: Now I will be out tomorrow because they said tomorrow...yesterday, they said on that little paper that they sent no Friday, tomorrow. Sent on Friday, it says – I heard the children say last night, that tomorrow, tomorrow I must be at pay, but...if we must drive out that way tomorrow we still have to make our plans because I should more or less be back home by ten o'clock.	Antjie: <i>Nou is ek nou môre uit want hulle het mos nou môre gesê...hulle het mos nou gister gesê op daai pampiertjie – wat hulle nou die dag, Vrydag, Vrydag gestuur het – sê die... hoor ek gisteraand die kinderse sê ek moet môre , ek moet môre , môre by die pay wees, maar as ons nou diekant toe ry dan moet ons nog ook onse planne beraam want ek sal...omtrent so tienuur sal ek terugwees huis toe.</i>	
00:15:00	OS (Nigel): We'll sort something out. Is tomorrow pay day?	OS (Nigel): <i>Ons maak 'n plan. Is dit pay-dag môre?</i>	
00:15:01	Antjie: Yes.	Antjie: <i>Uhm.</i>	
00:15:02	OS (Nigel): Okay ...let me put this off.	OS (Nigel): <i>Oukei, laat ek afsit... ..</i>	
00:15:05	(Hugh?): Okay, I think we can stop. It's pay-day tomorrow, right?	(Hugh?): Okay, I think we can stop. <i>Dis pay-dag môre, nê?</i>	
00:15:07	Antjei: Yes.	Antjie: <i>Ja</i>	



**HR BRODY LTD – SIYANDA FILM PROJECT: INTERVIEWS**

<b>Disk no.:</b> 2001-03	<b>Subject:</b> Trip with Andries Olyn and Antjie Kassie to the farms where they worked		<b>Date recorded:</b> 5-6 March 2001
<b>Translations coordinator:</b> Louie Ettling	<b>Task:</b> English translation of Afrikaans transcription		<b>Date returned:</b> 13 January 2009
<b>Translator:</b> Levi Namaseb	<b>Task:</b> Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations		<b>Date returned:</b> not specified
<b>Editing coordinator:</b> Kerry Jones (African Tongue)	<b>Task:</b> Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		<b>Date edited:</b> July 2019
<b>Translator:</b> Menán du Plessis and Betta Steyn	<b>Task:</b> Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		<b>Date edited:</b> July 2016 and April 2019
<b>TIME/CODE</b>	<b>ENGLISH TRANSLATION</b>	<b>AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION</b>	<b>COMMENTS</b>
00:15:08	OS Nigel: At what time?	OS (Nigel): <a href="#">Hoe laat?</a>	
	<b>END</b>		